

VENDREDI 5 AVRIL 1996 à 20 H. 30

SAMEDI 6 AVRIL 1996 à 16 HEURES



LES SEPT DERNIÈRES PAROLES DE NOTRE SAUVEUR SUR LA CROIX

de FRANZ-JOSEPH HAYDN

avec

L'ORCHESTRE DU CONSERVATOIRE NATIONAL DE RÉGION DE LYON

Direction

JACQUES BERTHELON

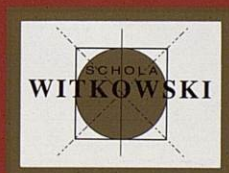
Solistes :

Laure POURADIER-DUTEIL, soprano

Jeanne-Marie LEVY, mezzo

François JACQUET, tenor

Jacques GOMEZ, basse



PROGRAMME

PREMIÈRE PARTIE

SYMPHONIE N°26 DITE " LAMENTATION " EN RÉ MINEUR (1768)

Allegro mai con spirito

Adagio

Menuet

SYMPHONIE N°49 DITE " LA PASSION " EN FA MINEUR (1768)

Adagio

Allegro di molto

Menuet

Presto

DEUXIÈME PARTIE

LES SEPT DERNIÈRES PAROLES DE NOTRE SAUVEUR SUR LA CROIX (1801)

Introduction

"Vater, vergib ihnen"

"Fürwhar, ich sag es dir"

"Frau, hier siehe deinen Sohn"

"Mein Gott, mein Gott"

Introduction

"Jesus rufet"

"Es ist vollbracht"

"Vater, in deine Hände"

"Er ist nicht mehr"

Musique : Franz-Joseph HAYDN

Paroles : Baron VAN SWIETEN

Chef de Chœur : Jacques BERTHELON

Soprano : Laure POURADIER-DUTEIL

Mezzo : Jeanne-Marie LEVY

Ténor : François JACQUET

Basse : Jacques GOMEZ

avec l'Orchestre du Conservatoire National de Région de Lyon

Direction : Jacques BERTHELON

Nous remercions particulièrement nos mécènes :

A.I.C. Villefranche

Anny Blatt

Bar P.M.U. "Le Longchamp"

(pizzeria le soir)

Le Jardin des Plantes (Fareins)

Pépinières Imbert

(Saint-Didier-au-Mont-d'Or)

Transports Georges Fray

Et nos fidèles membres d'honneur.

*Ces concerts ont pu
être réalisés grâce au
soutien de la direction
et du personnel
du Théâtre des Célestins
de Lyon.*

UNE CITOYENNETÉ CULTURELLE

**Notre engagement dans la vie artistique et culturelle locale
facilite l'accès à la culture à un large public.**

**Acteur et interlocuteur privilégié de la vie économique, culturelle et sociale,
la Caisse d'Epargne poursuit par là-même sa mission de toujours.**



CAISSE D'EPARGNE
RHONE-ALPES LYON

DIE SIEBEN LETZTEN WORTE UNSERES ERLOSERS AM KREUZE LES SEPT DERNIERES PAROLES DE NOTRE SEIGNEUR SUR LA CROIX

CHOEUR N° 1 : VATER ! VERGIB IHNEN

VATER ! VERGIB IHNEN, DENN SIE WISSEN NICHT WAS SIE TUN.
PERE, PARDONNE LEUR CAR ILS NE SAVENT PAS CE QU'ILS FONT.

VATER, IN HIMMEL ! O SIEH HERNIEDER VOM EWIGEN THRON.
PERE DANS LE CIEL, Ô CONTEMPE DE TON ÉTERNEL TRÔNE.

VATER DER LIEBE ! DEIN EINGEBORNER, ER FLEHT FÜR SÜNDER, FÜR DEINE KINDER ; ERHÖRE DEN SOHN !
PERE DE L'AMOUR, TON FILS UNIQUE T'IMPLORE POUR LES PECHEURS,
POUR TES ENFANTS, ÉCOUTE TON FILS !

ACH ! WIR SIND TIEF GEFALLEN, WIR SÜNDIGTEN SCHWER
AH ! NOUS SOMMES TOMBÉS BAS, NOUS AVONS LOURDEMENT PÉCHÉ.

DOCH ALLEN ZUM HEIL, UNS ALLEN FLOSS DEINES SOHNES BLUT.
MAIS POUR LE SALUT DE TOUS, DE NOUS TOUS, LE SANG DE TON FILS A COULÉ.

DAS BLUT DES LAMMS SCHREIT NICHT UM RACH' ; ES TILGT DIE SÜNDEN.
LE SANG DE L'AGNEAU NE CRIE PAS VENGEANCE ; IL EFFACE LES PÉCHÉS.

VATER, DER LIEBE, LASS UNS GNADE FINDEN ! ERHÖRE DEN SOHN.
PERE DE L'AMOUR, LAISSE NOUS TROUVER GRÂCE ! EXAUCÉ TON FILS.

CHOEUR N° 2 : FÜRWAHR, ICH SAG' ES DIR

FÜRWAHR, ICH SAG ES DIR : HEUTE WIRST DU BEI MIR IM PARADISE SEIN.
EN VÉRITÉ JE TE LE DIS : AUJOURD'HUI TU SERAS AUPRÈS DE MOI AU PARADIS

GANZ ERBARMEN, GNAD' UND LIEBE ; BIST DU MITTLER, GOTTES LAMM !
PLEIN DE MISÉRICORDE, DE GRÂCE ET D'AMOUR, SOIS LE MÉDIATEUR,
L'AGNEAU DE DIEU !

KAUM RUFT JENER REUG AUF ZU DIR : WENN DU KOMMEST IN DEIN REICH
APPELLE VERS TOI CELUI QUI SE REPENT LORSQUE TU ARRIVERAS DANS TON ROYAUME

ACH, SO DENKE MEIN ! SO VERSPRICHTST DU IHM VOLL MILDE :
AH, SOUVIENS TOI DE MOI ET PROMETS LUI PLEIN DE CLÉMENTE

HEUT WIRST DU BEI MIR IM PARADISE SEIN.
AUJOURD'HUI TU SERAS AUPRÈS DE MOI AU PARADIS

HERR UND GOTT ! BLICK AUF UNS ! SIEH AN DEINES KREUZES FUSSE UNSRE WAHRE REU' UND BUSSE, SIEH, O VATER UNSRE REUE
SEIGNEUR ET DIEU ! REGARDES NOUS ! VOIS AU PIED DE TA CROIX NOS VRAIS REPENTIRS ET REGRETS, VOIS, Ô PÈRE NOTRE REPENTIR

GIB UNS AUCH ZUR LETZTEN STUNDE, JENEN TROST AUS DEINEM MUNDE
DONNE NOUS AUSSI À LA DERNIÈRE HEURE CETTE CONSOLATION DE TA BOUCHE

HEUT WIRST DU BEI MIR IM PARADISE SEIN.
AUJOURD'HUI TU SERAS AUPRÈS DE MOI AU PARADIS.

CHOEUR N° 3 : FRAU, HIER SIEHE DEINEN SOHN

FRAU HIER SIEHE DEINEN SOHN, UND DU, SIEHE DEINE MUTTER
FEMME VOIS TON FILS ET FILS VOIS TA MÈRE

MUTTER JESU, DIE DU TROSTLOS, WEINEND, SEUFZEND BEI DEM KREUZE STANDT
MÈRE DE JÉSUS QUI SE TIENT AUPRÈS DE LA CROIX PLEURANT ET SOUPIRANT SANS RECONFORT

UND DIE QUALEN SEINES LEIDENS, IN DER STUND' DES BITTERN SCHEIDENDS
SIEBENFACH IN DIR EMPFANDST
ET ÉPROUVAIT SEPT FOIS EN TOI LES TOURMENTS DE SA SOUFFRANCE
À L'HEURE DE L'AMÈRE SÉPARATION,

KAUM MEHR FAHIG DICH ZU FASSEN UND DOCH STANDHAFT UND GELASSEN,
NIMMT ALS SOHN DES TREUEN JÜNGER UND MIT IHM AUCH UNS
ALS KINDER AN.

A PEINE ENCORE CAPABLE DE TE TENIR DEBOUT, ET CEPENDANT CALME
ET INÉBRABLE, TU PRENDS POUR FILS LE FIDÈLE DISCIPLE
ET TU NOUS PRENDS AUSSI AVEC LUI POUR TES ENFANTS.

MUTTER JESU ! O DU ZUFLUCHT ALLER SÜNDER ! HÖR DAS FLEHEN
DEINER KINDER.

MÈRE DE JÉSUS, Ô TOI REFUGE DE TOUS LES PECHEURS, ENTENDS
LES SUPPLICATIONS DE TES ENFANTS

O DU ZUFLUCHT ALLER SÜNDER, STEH UNS BEI IM LETZTEN STREIT,
O TOI REFUGE DE TOUS LES PECHEURS, RESTES AUPRÈS DE NOUS AU MOMENT DU DERNIER COMBAT,

MUTTER VOLL DER ZÄRTLICHKEIT, O STEH UNS ALLEN BEI !
MÈRE PLEINE DE TENDRESSE, Ô ASSISTES NOUS

WENN WIR MIT DEN TODE RINGEN UND AUS DEM BEKLEMMTEN HERZEN
UNSERE SEUFZER ZU DIR DRINGEN, LASS UNS, MUTTER, LASS UNS DA NICHT UNTERLIEGEN !

LORSQUE NOUS LUTTONS AVEC LA MORT ET QUE DE NOS COEURS
OPPRESSÉS VERS TOI S'ÉLEVENT NOS SOUPIRS, NE NOUS LAISSES PAS
MÈRE, NE NOUS LAISSES PAS S'ÉCARTER.

HILF UNS DANN DEN FEIND BEZIEGEN, UND STEH UNS BEI IM LETZTEN STREIT,
WENN WIR MIT DEM TODE RINGEN,
AIDES NOUS À VAINCRE L'ENNEMI ET SOIS AUPRÈS DE NOUS AU MOMENT DU DERNIER COMBAT, LORSQUE NOUS LUTTONS CONTRE LA MORT,

O DA ZEIGE DICH ALS MUTTER ! UND EMPFIEHL UNS DEINEM SOHN,
O MUTTER !
Ô, MONTRES TOI ALORS NOTRE MÈRE ET RECOMMANDES NOUS À TON FILS,
Ô MÈRE.

CHOEUR N° 4 : MEIN GOTT ! WARUM HAST DU MICH VERLASSEN ?

MEIN GOTT ! MEIN GOTT ! WARUM HAST DU MICH VERLASSEN ?
MON DIEU ! MON DIEU ! POURQUOI M'AS-TU ABANDONNÉ ?

WARUM HAST DU MICH VERLASSEN ? WER SIEHT HIER DER GOTTHEIT SPUR ?
WER KANN FASSEN DIES GEHEIMNIS ?
POURQUOI M'AS-TU ABANDONNÉ ? QUI VOIT ICI L'EMPREINTE DE LA DIVINITÉ ? QUI PEUT SAISIR LE MYSTÈRE ?

O GOTT DER KRAFT UND MACHT, O GOTT DER MACHT UND STÄRKE, WIR SIND
DEINER HÄNDE WERKE,
Ô DIEU DE FORCE ET DE PUISSANCE, Ô DIEU DE PUISSANCE ET DE VIGUEUR,
NOUS SOMMES L'ŒUVRE DE TES MAINS.

UND DEINE LIEB, O HERR HAT UNS ERLÖST.
ET TON AMOUR, Ô SEIGNEUR, NOUS A RACHÉS.

O HERR WIR DANKEN DIR VON HERZEN.
Ô SEIGNEUR, NOUS TE REMERCIONS DU FOND DU COEUR.

UNSER WEGEN LITST DU SCHMERZEN, SPOTT, VERLASSUNG,
ANGST UND PEIN,
TU AS, À CAUSE DE NOUS, ENDURÉ SOUFFRANCE, MOQUERIE, ABANDON,
PEINE ET TOURMENT,

HERR, WER SOLLTE DICH NICHT LIEBEN, DICH MIT SÜNDEN NOCH BETRÜBEN ?
SEIGNEUR, QUI NE POURRAIT T'AIMER, T'AFFLIGER ENCORE AVEC NOS PÉCHÉS ?

WER KANN DEINE HULD VERKENNEN ?
QUI PEUT IGNORER TA MISÉRICORDE ?

NEIN, NICHTS SOLL UNS VON DIR TRENNEN ALL HIER UND DORT IN EWIGKEIT.
NON, RIEN NE DOIT NOUS SÉPARER DE TOI, ICI ET AILLEURS, POUR L'ÉTERNITÉ.

CHOEUR N° 5 : JESUS RUFET : ACH MICH DÜRSTET

HEMMT NUN DIE RACHE, STILLT EURE WUT !
ARRÊTEZ MAINTENANT LA VENGEANCE, CALMEZ VOTRE FUREUR !

MENSCHEN, LASSET MITLEID EUCH ERWEICHEN, RUFT ERBARMUNG
IN DAS HERZ !

HOMMES, LAISSEZ LA COMPASSION VOUS ATTENDRIER, APPELEZ LA PITIE
DANS VOTRE CŒUR

JESUS RUFET : ACH MICH DÜRSTET ! IHM REICHT MAN WEIN, DEN MAN MIT
GALLE MISCHET.

JÉSUS CRIE : AH, J'AI SOIF ! ON LUI TEND DU VIN MÉLÉ DE FIEL
SO LASST MAN IHN. KANN GRAUSAMKEIT NOCH WEITER GEH'N ?
C'EST AINSI QU'ON LE LAISSE. LA CRUAUTÉ PEUT ELLE ALLER PLUS LOIN ?

NUN, KANN ER NICHT MEHR FASSEN DEN SCHMERZ, DER WOHLTUN WAR.
IL NE PEUT PLUS MAINTENANT CONTENIR LA DOULEUR QUI LUI ÉTAIT,
JUSQUE LÀ, SOULAGEMENT

ACH, IM DURST VOR SEINEM ENDE, REICHT MAN IHN GALLE DAR.
ET POUR LE DESALTÉRER À L'HEURE DE SA FIN, ON LUI DONNE DU FIEL.

CHOEUR N° 6 : ES IST VOLLBRACHT

ES IST VOLLBRACHT !
TOUT EST ACCOMPLI !

AN DAS OPFERHOLZ GEHEFTET, HANGET JESUS IN DER NACHT UND DANN
RUFT ER LAUT : ES IST VOLLBRACHT !
FIXE AU BOIS DU SACRIFICE, JÉSUS EST MAINTENANT SUSPENDU DANS LA NUIT ET IL CRIE D'UNE VOIX FORTE : TOUT EST ACCOMPLI !

WAS UNS JENES HOLZ GESCHADET WIRD DURCH DIESES GUT GEMACHT.
C'EST LE BIEN QUI NOUS ARRIVE PAR TOUT LE MAL QUE CE BOIS NOUS A FAIT.

WEH EUCH BÖSEN, WEH EUCH BLINDEN, WEH EUCH ALLEN, DIE IHR SÜNDEN
IMMER HÄUFT AUF SÜNDEN.
MALHEUR A VOUS LES MÉCHANTS, MALHEUR A VOUS LES AVEUGLES,
MALHEUR A VOUS TOUS QUI TOUJOURS CONTINUEZ À COMMETTRE PÉCHÉS
SUR PÉCHÉS

MENSCHEN DENKET NACH ! WERDET IHR ERBARMUNG FINDEN, WENN ER
KOMMT IN SEINER HERRLICHKEIT UND SEINER MACHT.
HOMMES, PENSEZ Y ! TROUVEREZ VOUS MISÉRICORDE LORSQU'IL VIENDRA
DANS SA SPLENDEUR ET SA PUISSANCE.

RETT' UNS MITTLER, VON VERDERBEN ! HÖRE, GOTTMENSCH UNSER
SCHREI'N !
SOIS LE MÉDIATEUR QUI NOUS SAUVERA DE NOTRE PERTE ! HOMME-DIEU,
ENTENDS NOTRE CRI.

LASS DEIN LEIDEN UND DEIN STERBEN NICHT AN UNS VERLOREN SEIN,
NE LAISSE PAS TA SOUFFRANCE ET TA MORT PERDUE POUR NOUS,

LASS UNS EINST DEN HIMMEL ERBEN UND MIT DIR EWIG FREU'N.
LAISSE NOUS UN JOUR HÉRITER DU CIEL ET, AVEC TOI, TROUVER LA JOIE
ÉTERNELLE.

CHOEUR N° 7 : VATER, IN DEINE HANDE EMPFEHLE ICH MEINEN GEIST

IN DEINE HÄND', O HERR, EMPGEHLE ICH MEINEN GEIST.
Ô SEIGNEUR, JE REMETS MON ESPRIT ENTRE TES MAINS.

NUN STEIGT SEIN LEIDEN HÖHER NICHT, NUN TRIMPHIERT ER LAUT UND
SPRICHT.
SA SOUFFRANCE NE PEUT ÊTRE PLUS GRANDE, IL TRIOMPHE MAINTENANT
ET CRIE D'UNE VOIX FORTE

NIMM VATER MEINE SEELE, DIR EMPFEHL' ICH MEINEN GEIST.
PERE, PRENDS MON ÂME, JE REMETS EN TOI MON ESPRIT.

UND DANN NEIGT ES SEIN HAUPT UND STIRBT.
ET IL INCLINE ALORS SA TÊTE ET IL MEURT.

VOM EWIGEN VERDERBEN HAT UNS SEIN BLUTT ERRETTET ; AUS LIEBE FÜR
UNS MENSCHEN, AUS LIEBE, STARB ER DEN TOD DER SÜNDER.
DE LA CORRUPTION ÉTERNELLE SON SANG NOUS A SAUVÉ ; PAR AMOUR
POUR NOUS LES HOMMES, PAR AMOUR, IL MOURUT DE LA MORT DES
PECHEURS.

DU GABST UNS NEUES LEBEN : WAS KÖNNEN WIR DIR GEBEN ?
TU NOUS DONNES UNE NOUVELLE VIE ; QUE POUVONS NOUS TE DONNER ?
ZU DEINEN FÜSSEN LIEGEN WIR, O JESU, TIEF GERÜHRT ; NIMM UNSER HERZ
ALS OPFER AN !
PROFONDEMENT ÉMUS, Ô JÉSUS NOUS SOMMES PROSTERNES À TES PIEDS !
IN DEINE HÄND', O HERR, EMPGEHLE ICH MEINEN GEIST.
Ô SEIGNEUR, JE REMETS MON ESPRIT ENTRE TES MAINS.

CHOEUR FINAL : ER IST NICHT MEHR

ER IST NICHT MEHR.
IL N'EST PLUS.

DER HERDE TIEFEN SCHALLEN WIEDER : ER IST NICHT MEHR.
DES PROFONDEURS DE LA TERRE RETENTIT : IL N'EST PLUS.
ERZITTRE GOLGATHA, ERZITTRE ! ER STARB AUF DEINEN HÖHEN.
TREMBLE GOLGOTHA, TREMBLE ! IL EST MORT SUR TES HAUTEURS.

O SONNE FLEUCH, UND LEUCHT DIESEM TAGE NICHT.
Ô SOLEIL FUIS ET N'ÉCLAIRE PAS CE JOUR.

ZERREISE, LAND WORAUF DIE MÖRDER STEHEN ;
TERRE OUVRES TOI, SUR TOI SE TIENNENT LES ASSASSINS

IHR GRÄBER THUT EUCH AUF, IHR VÄTER STEIGT AN'S LICHT ;
ET VOUS TOMBEAUX, OUVREZ VOUS, VOUS PÈRES MONTEZ VERS LA LUMIÈRE

DAS ERDREICH, DAS EUCH DECKT, IST GANZ MIT BLUT BEFLECKT.
LA TERRE QUI VOUS RECOUVRE EST TOUTE TACHÉE DE SANG.

FRANZ-JOSEPH HAYDN

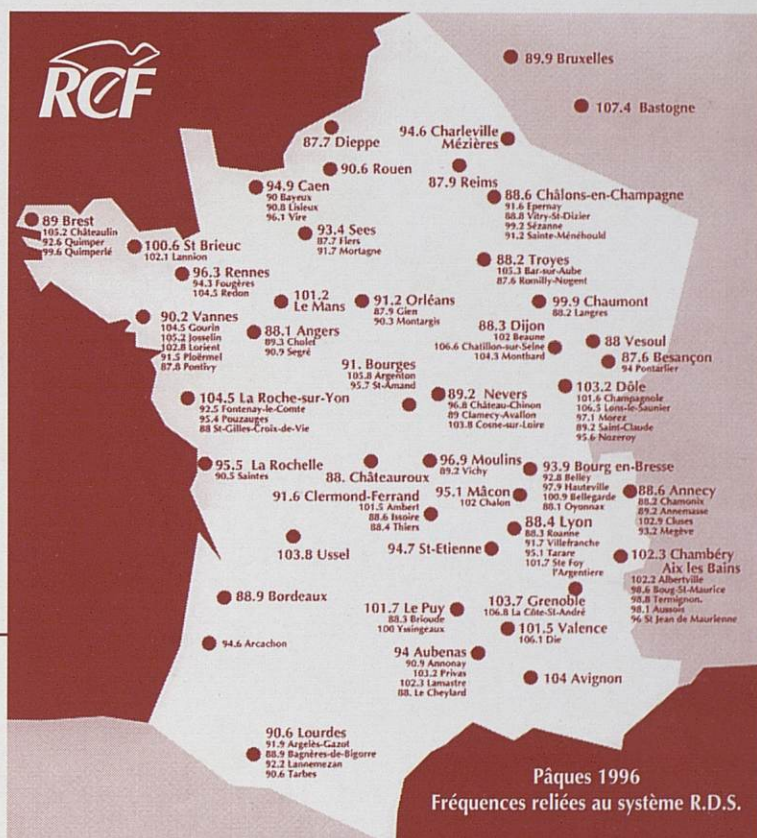
1732 - 1809

Composé en 1786 à la suite d'une commande du clergé de Cadix, l'oratorio " Les Sept Dernières Paroles de Notre Sauveur sur la Croix " fut d'abord une œuvre purement orchestrale.

C'est en 1795 que HAYDN demanda au baron VAN SWIETEN (l'auteur du texte de " La Création " et des " Saisons ") d'écrire les paroles en langue allemande de cette nouvelle version dont il enrichit par ailleurs l'orchestration.

Encadrée par une introduction et une conclusion confiées à l'orchestre seul, chacune des sept paroles est d'abord énoncée a capella par le chœur puis développée et commentée.

Œuvre originale par sa forme (sept adagios successifs) " Les Sept Paroles " ouvre la voie au HAYDN préromantique qui s'accomplira dans "La Création" et dans "Les Saisons".

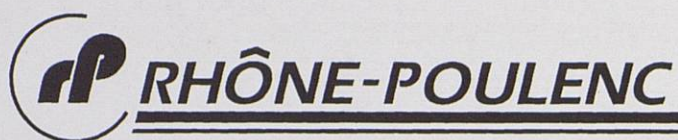


RCF LYON FOURVIÈRE 88.4 - RADIOS CHRÉTIENNES EN FRANCE
INFOS / MUSIQUE / VIE SOCIALE ET CULTURELLE / FOI CHRÉTIENNE

— RCF LYON FOURVIÈRE est depuis janvier 1996, le nouveau nom de "Radio Fourvière" —

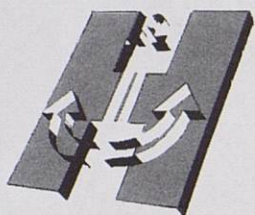
Chaque semaine retrouvez 50 heures de programmes musicaux sur RCF : Concerts à l'affiche, 5 jours pour la musique, Week-end lyrique, Vous prendrez bien le La, Pleins jeux...

RCF Lyon Fourvière 7 place Saint Irénée 69321 LYON CEDEX 05 Tél. 72 38 20 22 - Fax 72 38 20 57



AGRO FRANCE

CIC Lyonnaise de Banque



D'HUART INDUSTRIE S.A.

Rue Pierre Dravet - 13011 Marseille Saint Marcel
B.P. 55 - 13368 Marseille Cedex 11

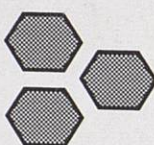
Tél. 91 35 90 90 - Fax 91 45 26 77
Télex 430 381

*le papier
musique*

25, quai de Bondy - 69005 Lyon
tél. : 78 39 84 31 - fax : 78 30 98 85

PARTITIONS
CLASSIQUE JAZZ
POP ROCK TOUTS
INSTRUMENTS VO
CAL CHOEURS
ORCHESTRE ME
THODES VIDEO
CD PAPETERIE

Vente par correspondance

HEXCEL 

TISSUS
A HAUTE PERFORMANCE
POUR L'INDUSTRIE

3 Avenue Condorcet
69608 VILLEURBANNE Cedex
Tél. 72 44 40 00
Fax 78 89 72 30

AÉROPORT LYON-SATOLAS

CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE DE LYON



diépal-nsa

L'alimentation de précision

blédina
LES PREMIERS RENDEZ-VOUS DE LA VIE

Gallia

PHOSPHATINE

**Gayelord
HAUSER**

CRACOTTE

diépal-nsa

383, rue Philippe Heron - 69654 Villefranche-sur-Saône
Tél. : 74 62 63 64



UNE SOCIÉTÉ DU GROUPE DANONE

**CHAUDRONNERIE
ÉCANO-SOUDURE
COUTURIER**

SIÈGE SOCIAL :

208 rue du Nizerand - Z.I. Nord
ARNAS 69400 VILLEFRANCHE

**Téléphone : 74 65 82 30
Télécopie 74 65 82 39**

BNP

“ Tout ce qu'une banque
peut vous apporter ”

AGENCE DE
VILLEFRANCHE-SUR-SAÔNE

688 rue Nationale
Tél. 74 65 01 17